

## PRESENTACIÓN

El número 68 de *Acta Literaria* ofrece a sus lectores seis artículos, además de una nota y una reseña, de investigadores de Colombia, México, España y Chile.

“*Noigandres*: desde los trovadores provenzales hasta los concretos brasileños” de Felipe Cussen traza una red tejida a partir de la visión que tienen poetas de distintas épocas y lenguas, tales como Arnaut Daniel, Dante Alighieri, Ezra Pound y los hermanos Haroldo y Augusto de Campos, miembros del grupo *Noigandres* y fundadores del movimiento de la poesía concreta en Brasil. Cussen estudia la poesía comprendida como un desafío técnico, que conforma un proyecto amplio y ambicioso de creación, crítica y traducción, y que durante el siglo XX busca enfatizar los aspectos sonoros y los procedimientos utilizados en los originales para constituir nuevas obras, totalmente contemporáneas. El interés actual por los trovadores se debe a Ezra Pound, Jacques Roubaud y Augusto de Campos, quienes reivindicaron la lírica trovadoresca y permitieron su proyección hacia nuevas versiones musicales brasileñas que traducen las melodías provenzales. La novedad y la dificultad que caracterizaron el concretismo brasileño y que se expresó en *Noigandres*, esa palabra intraducible que marca el inicio de una poética, se suaviza en nuevas canciones en las que confluyen la poética del desafío, la lírica trovadoresca y la traducción.

“Isla, tesoro y escritura: la representación de la memoria en la poesía de Alejandra Pizarnik” de Lucía Tena Morillo analiza, desde una perspectiva retórica, las metáforas presentes en la obra de la poeta argentina. El recuerdo y las reminiscencias condicionan el concepto de identidad en Pizarnik a partir de una clasificación genérica que distingue entre metáforas almacén y metáforas tablilla de cera, y metáforas espaciales desplegadas

en islas y paraísos abandonados. La concepción locativa de la memoria, de acuerdo con Tena, compone un catálogo triple en la obra de Pizarnik articulado por la memoria tipificada como almacén (Weinrich), la memoria comprendida como isla, jardín o paraíso, y la memoria como superficie de escritura que se integran a partir de la técnica *per locos et imagines*; es decir, a partir de la vinculación de lugares concretos con las ideas que se pretenden recordar. Las metáforas localizadas de Pizarnik advierten sobre la poligénesis de sus fuentes –por una parte, clásicas y, por otra, exóticas– y expresan tres elementos fundamentales de las metáforas espaciales: en primer lugar, los conflictos de identidad; en segundo lugar, la presencia del pasado y la espera amarga del porvenir; y, en tercer lugar, la particular disposición métrico-estilística de sus textos.

“El exilio de la voz en la letra: lectura del fragmento 48 de Gonzalo Millán” de Manuel Vallejos Carrasco examina las tensiones entre la oralidad y la escritura, entre la voz y la letra que expresa el proyecto poético de Millán en relación con la lectura del fragmento 48 de *La ciudad*, documentada en *Blue Jay, Notas de Exilio* de Leopoldo Gutiérrez. Las marcas vocales insertas en la lectura de *La ciudad*, que parte de la crítica ubica en la línea más objetual y despersonalizada de Millán, son el testimonio del exilio enmudecido en la escritura. Los silencios que se aprecian en la oralidad se orientan hacia la dimensión del deseo, que, si bien se recupera en la escritura, se tensiona como una pausa en el nivel de la voz. También los lapsus de la lectura expresan actos fallidos que potencian la espontaneidad y evidencian los errores en beneficio de la verosimilitud. Frente a la censura, el alzamiento de la voz con sus errores y sus pausas, sus diferencias de volumen y sus cadencias expresivas cuestiona la propia poética antirretórica de Millán y se presenta como una resistencia al monovocalismo dictatorial que invalida la letra de la ley, y que denuncia los dolorosos procesos de exclusión y violencia política.

“Escritura y trabajo: algunas costuras de lo femenino hoy” de Biviana Hernández se centra en tres textos literarios chilenos que exploran la figura de la mujer costurera en el siglo XXI: *Advertencias de uso para una máquina de coser* de Eugenia Prado Bassi, *Trama y urdimbre* de Matías Celedón y *Job* de Nadia Prado. Los textos en estudio, tres obras inespecífi-

cas (Garramuño) entre el poema en prosa, la crónica en verso, la narración breve, el manual de instrucciones, el cuaderno de apuntes, la bitácora y el diario de vida se incluyen en una tradición de escrituras y acciones de arte que especulan en torno a las formas de trabajo material e inmaterial desde una mirada de género, feminista en algunos casos, y anclada en el signo mujer-madre-costurera que atraviesa el imaginario cultural de occidente. Los significantes de lo femenino (costura, máquina de coser, hilos y contrahilos) modelan una costura-escritura de la opresión en los textos de Eugenia Prado Bassi, Matías Celedón y Nadia Prado: las máquinas de producción, el patchwork y la lógica del rendimiento señalan la poética y la política de cuerpos proletarios que la urdimbre textual refleja como una cadena de ejercicios prácticos, discursivos y afectivos que buscan el diseño de un nuevo texto social por reconstruir.

“Los cantos, las coplas y el acto de cantar en *Doña Bárbara* de Rómulo Gallegos” de Cindy Yuliana Barreño y José Inocencio Becerra examina los rasgos líricos presentes en fragmentos provenientes de la tradición oral que presenta la novela en estudio. Los cantos y las coplas que se integran en *Doña Bárbara* dan cuenta del universo sociocultural llanero; los rasgos orales representan un valor tradicional que la novela de Gallegos recoge y cumplen la función enunciativa de expresar, por ejemplo, los cambios de jerarquía entre los personajes, la educación civilizatoria que se ejerce en Marisela y las disputas legales que afectan a míster Danger. El universo oral de la novela, además, incide fundamentalmente en la construcción de una poética del decir y del callar, del contar y del cantar, del valor de la persuasión y de la voz de mando, y en la utilización de estrategias de doble sentido que repercuten en la disposición del lector hacia los sentimientos, ideas y acciones de los personajes.

“La hospitalidad en *Pedro Páramo*” de Francisco Madrid estudia, desde una perspectiva hermenéutica, treinta y cuatro pasajes de la obra cumbre de Juan Rulfo en los que las prácticas hospitalarias, cotidianas en el entorno rural mexicano, tienen una presencia relevante. Madrid advierte sobre una posible dimensión sagrada de la hospitalidad presente en *Pedro Páramo* y señala que ésta se extiende hacia la muerte en la medida en que tanto los anfitriones como los huéspedes de Comala se desplazan entre el

territorio de los vivos y el de los muertos, rasgo que determina el carácter metafísico de la narración.

La nota “Una notable novela de Eduardo Trabucco” de Jaime Concha se centra en *La Canción Desarmada (Carlos)*, la quinta en una serie narrativa compuesta por cuatro obras que la preceden. Concha se detiene en los recortes políticos, que delimitan el espacio material en la novela de Trabucco, a partir de tres focos o una triple mirada compuesta por la radiografía, el retrato y la fotografía de un pasado que se actualiza en la narración.

Cierra este número la reseña “*Desapareció, arrebatada por la chusma rugiente: primera lectura de Deseo y realidad. Las novelas de Alberto Blest Gana de Edson Faúndez*” de Cristián Opazo. El autor de la reseña se centra en tres hipótesis; la primera referida a los narradores de las novelas de Blest Gana, quienes abordan el discurso amoroso imbricado en las fábulas melodramáticas y en las revueltas populares de los textos; la segunda referida al deseo escrutado a partir del asedio de Blest Gana a los géneros del folletín, la novela de costumbres y la ficción histórica; la tercera referida a las querellas morales comprometidas en las posiciones de deseo que enfrentan los personajes. Estas tres hipótesis, de acuerdo con Opazo, se configuran como el paisaje utópico de Blest Gana desde la lectura de Faúndez: un mapa moral que transforma el deseo en amor.

Esperamos que los textos que componen el número 68 de *Acta Literaria* respondan a las inquietudes de sus lectoras y lectores, y señalen posibilidades de acercamiento a los problemas que la literatura aborda.

DRA. MARÍA LUISA MARTÍNEZ M.  
Universidad de Concepción  
Concepción, Chile  
marmartinez@udec.cl